

Entrevistadora: Belén Hernández García

Entrevistada: Aurora P. Álvarez

Fecha: 17 de Mayo del 2018

Lugar: San Ysidro Community and Recreation Center

268 W Park Ave San Ysidro, CA 92173

Duración: 45 minutos 47 segundos

BHG: Mi nombre es Belén Hernández, hoy es mayo 17, 2018 y estamos aquí con...

APA: Aurora P. Álvarez.

BHG: Gracias por hacer esta entrevista con nosotros Aurora. ¿Me podría decir su fecha de nacimiento y de donde es?

APA: Mi fecha de Nacimiento es noviembre 21 de 1952 y nací en Jalisco, México.

BHG: Ya veo. ¿Y cuánto tiempo ha vivido en San Ysidro?

APA: Bueno, viví de corrido veintitrés años, pero estoy trabajando aquí desde hace veintiocho años. En este mes se cumplen 28 años que trabajo aquí.

BHG: Okay. ¿Entonces dónde vivía antes?

APA: En Tijuana, México vivía yo.

BHG: Okay. ¿Y porque se vino?

APA: Porque... una vida mejor para mi familia. Quería una vida mejor para mis hijos y ya estaba, mi hijo que es el grande ya estaba en edad de entrar a la escuela y mi hija estaba chiquita pero el niño ya tenía que entrar al kínder entonces decidí, que para una mejor vida para mi familia, un trabajo mejor, mi esposo y yo nos vinimos para este lado.

BHG: Ya veo. ¿Ya cruzaba cuando, antes de venirse acá o fue un cambio repentino?

APA: No no. Ya cruzábamos, Veníamos a comprar algo, algo talvez de mandado talvez, o las tiendas, pero ya cruzábamos.

BHG: Okay, pero era una rutina diferente.

APA: Si, si. Claro que sí.

BHG: Okay, muy bien. Y como ya lleva muchos años aquí conociendo la comunidad, me gustaría preguntarle ¿cómo usted describiría la vida en la frontera entre Estados Unidos y México?

APA: Tiene, tiene, tiene sus ventajas porque si quieres ir a comprar algo o quieres ir a visitar a tu familia, si tienes haya, o lo que sea pues aquí nada más te queda y te cruzas y ya, vas y vienes, aunque las líneas son larguísimas. Pero tienes esa ventaja de estar cerca. A veces la que no es mucha ventaja, porque el tráfico se - como se dice - se embotella todo haya al cruzar la línea este y la gente a veces usa a esta área, digamos la frontera, la usan solamente para de paso. Es gente que viene y vive a lo mejor seis meses u ocho y se van otra vez o para México o para Los Ángeles o para por haya. Aja.

BHG: Ya veo.

APA: Pero sí.

BHG: ¿Y eso cómo afecta a la comunidad?

APA: Ah por ejemplo, los programas, por ejemplo, que tenemos aquí este son de ayuda para los padres de familia, para la comunidad en general pero muchos padres son los que participan. Entonces hay gente que viene y se involucran en los programas y entonces, nosotros estamos contando con esos grupos para armar lo que es el programa, para que siga funcionando y de repente ya tu miras que en el grupo ya te faltan siete u ocho personas. Y son personas que ya pues que ya, se fueron de aquí. Muchas personas usan este lugar como por mientras. O se cambian más para arriba también. Se van a vivir a Chula Vista, por halla a National City.

BHG: ¿Y hay familia aquí que viven muchos años?

APA: Si también hay - como no. Nomás que como puede ver, San Ysidro no es tan grande.

BHG: Si.

APA: Entonces, pero si hay familias - como no - propietarios. Muchos propietarios.

BHG: ¿Y que me puede contar acerca de las familias que viven en el área?

APA: Eh pues son de... um la mayoría es clase media. Hay áreas de muy bajo ingreso en las familias que ocupan ayuda de los servicios sociales del gobierno. Y también hay áreas que la gente es propietaria y trabajan los dos verdad. Pero la mayoría creo que es clase media. Y son gente que pues participan mucho de los programas. De repente hay cierta apatía de que saben que tienen la ventaja de que todo lo que se les ofrece

es sin costo. Y de repente no participan. Pero la mayoría, la mayoría este, si responde. La mayoría son Hispanos.

BHG: Okay.

APA: Mhm.

BHG: ¿Usted conoce a sus vecinos?

APA: De donde vivo ahorita - poquito [risa]. Vivo haya por South San Diego ahorita. Este se considera San Diego pero estoy bien cerca de San Ysidro. Es el área nada más. Y muy poco pero de aquí conozco más gente que está involucrada aquí en el trabajo, clientes del trabajo, que vecinos de mi casa. [Risa]

BHG: Okay. ¿Entonces - de su experiencia o de la experiencia de las familias con las que trabaja - que me puede contar acerca de crear una familia, aquí en San Ysidro donde la gente y todo se está moviendo todo el tiempo?

APA: Si pues sí, si mucha gente se esfuerza por mantener a la familia unida. Pero también hay muchas mamás solteras. Hay muchas mamás con niños - gente joven este ya con tres niños y cuatro y pues, y sin papa. Entonces este, existe de todo verdad. Pero como te repito, muchas veces, no quiere decir yo creo de que si la gente es de low-income [bajos ingresos], eso no tiene que ser de que porque la gente tiene tantos niños, porque es de low-income [bajos ingresos]. Nada que ver. Creo que es la educación. Porque mucha gente relaciona de que porque son gente que no tiene muchos medios económicos - por eso están llenos de niños. Nada que ver - no, no, no. Es algo muy personal y la educación que se recibe en casa. Y hay mucha mucha, mucha mamá joven.

BHG: Okay ¿Y qué cambios ha visto en San Ysidro entre los últimos años o décadas?

APA: Que ha mejorado muchísimo.

BHG: ¿Si?

APA: A si - como no. Tanto en, fíjate que antes - como te repito, yo tengo aquí, este mes voy a cumplir los 28 años de trabajar aquí - cuando yo entre, el parque que está aquí abajo era hotspot, los callejones, la misma policía nos decía a nosotros. Yo entre a trabajar y salía en aquel tiempo a las ocho de la noche y había grupos en el parque. Casi no había luz. La policía se daba sus vuelos y todo porque era un área de riesgo. Porque digo, tu no sabías si a lo mejor no sé, por quitarte un anillo o por quitarte la

bolsa, no sé, te pudieran hacer algo. Te pudieran no sé, golpear, aventar, o algo. Porque se veía muchas cosas de esas. Y no, empezó a mejorar... poco a poco todo empezó a cambiar. Ahorita el parque es un parque. Ya la gente se va a ahí a comer, los niños a jugar. Cuando hacemos summer camp [campamento de verano], ese es el área de los niños. Ahí se salen a hacer sus - como se llama - cuando les ponen un plástico grande y les avientan agua. Todo - lo usan. Se usa ahora porque esas personas que lo habitaban, que les decían homies, se fueron retirando porque vieron que había mucha participación de gente decente, de gente bien que usaba el parque para lo que es. Y en eso también, es mucho también, en los callejones. Yo no digo que no haya gente que no quisieras encontrarte en la noche, pero ya no la vemos tanto durante el día. Ya no. A ido mejorando todo. La limpieza también. Hay grupos que se dedican a limpiar no sé cuántas veces en el año, incluyendo Casa, las calles de San Ysidro. En el grupo que yo tengo de padres, hay una líder, una señora que es líder de otro grupo, y se van a limpiar las calles de San Ysidro. Entonces también en eso ha mejorado.

BHG: Que bien.

APA: Si es muy, muy bonito. Ha mejorado también porque se han puesto semáforos donde no había. Te digo que estaba oscuro antes y pusieron la luz que está aquí al cruzar la vía del trolley. Y si ha mejorado, en muchos aspectos han mejorado y yo creo que va para mejor todavía.

BHG: Hay que bien.

APA: Porque se están haciendo viviendas y todo.

BHG: Y este desarrollo, ¿usted cree que es el resultado del esfuerzo de la comunidad misma? ¿De la ciudad? ¿Quién tomó el liderazgo, el empeño para que eso proyectos surgieran?

APA: Un poquito de todo porque sin la comunidad no se puede hacer nada. Casa Familiar ha tomado el liderazgo en algunas cosas para mejorar la comunidad y otras vienen de la ciudad, verdad. Por supuesto. Y yo creo que todas son de la ciudad, pero en algunas cosas, es Casa quien toma la iniciativa y hace juntas. Tenemos una junta que va a haber el día 24 de este mes que se llama Sin Límites. Esa junta se hace como cada tres o cuatro meses y es con gente de la ciudad, que viene del departamento de

la ciudad. Se invita a toda la comunidad y son proyectos, algo que se está haciendo, como, creo que se llama The Living Rooms. Es un proyecto como de hacer viviendas cerca de la línea, algo así. No estoy muy informada pero si sé que es un proyecto que es para beneficiar a San Ysidro. Y otras cosas vienen de grupos que van y pelean por ciertas cosas. Se van al departamento de la ciudad. Nosotros hemos ido con carteles a pedir que nos he - no me acuerdo que es lo que fuimos a pedir, pero fuimos todo el grupo con carteles de que queríamos mejorar esto y mejorar aquello. Ósea eso se hace aquí en San Ysidro.

BHG: Que bien. ¿Y eso es algo que se ve comúnmente?

APA: No es seguido, pero si es como una cosa normal. No es que se haga así como - a pues el mes pasado fueron y era. No. Se da por proyecto.

BHG: Pero no es anormal

APA: No. No es anormal. Eso es lo que quiero decir porque la gente, si Casa [Familiar] toma la iniciativa para pedir el apoyo para algún proyecto, ocupamos de la gente, ocupamos de la comunidad. Ya cuando vamos muchos es cuando más oído te ponen. Entonces es lo que se hace, si. Mejorando fíjate.

BHG: Que bueno.

APA: Mucho mejor.

BHG: Y ya que mencionó a la policía - ¿cómo usted describiría la relación entre la comunidad y las fuerzas de la ley, como la policía, inmigración - ICE, todo?

APA: Hm pues mira - de lo que yo he visto. es buena. Es buena. Yo a mi grupo - te lo voy a mencionar de nuevo - porque les traigo presentadores diferentes. Entonces este he traído mucho al Departamento de Policía. Y lo invito, y viene al grupo comunitario, Y los invito para, han venido para hablar sobre seguridad en la comunidad. Sobre las pandillas. Sobre cómo está ahorita los reportes de drogas. Si hay muchos, que se oiga que hay mucho - que se dice - que estén muy activas ahorita los que hacen esas cosas. Los he invitado varias veces y conocen al community liasion [enlace comunitario] del Departamento de Policía. Lo conocen aquí. También aquí, las personas que participan acá. No soy la única persona que tiene un grupo. Entonces a veces por medio de otros grupos. Porque [si] yo te dijera, toda la comunidad de San Ysidro sabe quién es Carlo Lacara, pues no porque no toda la comunidad viene a esas

juntas o va, a mis juntas, o las que se hacen haya abajo que también los han invitado. Pero si es una cosa también familiar. Muy familiar. Que invitamos al Capitán de la Policía. A quien este en ese momento, yo lo invito también que venga hablar. Como ahorita el señor Leos que esta, lo tengo para el calendario también. ¿Como se llama? ¿Cuál es su nombre? A no sé. Pero se apellida Leos.

BHG: [risa]

APA: Si. Leos y este um... es gente muy, son muy, como se dice, están muy prestos para ayudar. Si los invito, le dije yo al señor Leos, ¿le dije - Como le va señor Leos? Le dije - si lo invito a dar una plática a mi grupo de papas, ¿va? Y ni siquiera lo pensó, Inmediatamente me contesto, "sí, claro." ¡Como no!" Y así ha sido con otros. Entonces yo dijera que la relación es buena.

BHG: Que bueno. ¿Y con las fuerzas de inmigración?

APA: Ahí no hay tan buen, tan buenas - que se dice - lazos, contacto.

BHG: ¿Se ven muy seguido?

APA: He... por las cosas tan terribles que se oyen. Yo trate de contactar al Departamento para traer a una persona de ahí. Y me contestaba la Highway Patrol. Y el de la Highway Patrol me dijo que era el mismo teléfono para inmigración que para ellos. Le dije, "entonces cuando una persona tiene una queja, de la Highway Patrol, ¿pa' donde habla?" Pues tiene que hablar aquí, nosotros pasamos el mensaje. Se hizo - como se llama - un foro abierto haya abajo y trajeron el Departamento de Inmigración. Y la gente fue.

BHG: Y como...

APA: Y ahí se vio el Director de eso, o lo que haya sido, se vio en un aprieto porque no tenía respuestas para lo que le comunidad le estaba preguntando.

BHG: ¿Que preguntaba la comunidad?

APA: Pues le preguntaban eso, por ejemplo, le preguntaron, "como se le hace, que, como se dice, ¿que acciones tomas cuando reciben el reporte de que uno de sus empleados abuso de una persona porque creyó que era ilegal?" Y él se trababa para contestar, "A bueno...um...," en ingles por supuesto, "eh...ah..." así, así como me oyes a mí, "ah... um... um...bueno eso lo hablamos primero eh... lo arreglamos, este... ahí en la oficina." No te da una respuesta clara. Fueron varias preguntas así. Eh la otra era

esa, ¿de que porque no tenían un teléfono? Como era posible que siendo una institución de gobierno no tuvieran una línea de teléfono nada más para inmigración y otras para la Highway Patrol. No contestaban. Otra persona se levantó y dijo eh, "cuando uno llama, ni siquiera contestan. Puede pasarse uno horas en el teléfono." Ósea la gente estuvo cuestionando mucho y el trataba de responder a todo, pero no era ni rápido, ni era claro. No daba una respuesta, "oh si como no." Una respuesta, así como, "vamos a tratar, vamos a trabajar en eso, vamos a tener una línea para por servirles." Porque para eso están. Digo con los impuestos de uno les pagan, yo creo.

BHG: Así es

APA: Y no era, su actitud no era tampoco bueno.

BHG: Me imagino. ¿Y quien organizo el foro?

APA: Aquí Casa Familiar.

BHG: Ah okay.

APA: No sé, no sé si, no sé si fue petición de ellos. Que no lo creo - que hayan pedido el lugar para poder tener ellos una... o fueron ellos [Casa Familiar] que los invitaron. Pero el caso es que fue acá abajo en este Centro.

BHG: Ellos siendo, el personal de...

APA: Si, si aja. De administración aja.

BHG: Ya veo.

APA: Si, no sé si fueron ellos o porque, sucede que de repente, es la persona que va a venir a dar la presentación la que pide el espacio. Por ejemplo, que diga, "quiero informar a la comunidad de algo esto." Y ellos encantados, ahí en administración, encantados de la vida lo facilitan verdad, el lugar. Esto de la inmigración no sé, no se de quien vino. Peor me acuerdo.

BHG: ¿Cree que este evento se repita en el futuro o no?

APA: Este, ojalá. No si, puede ser, como no. De repente lo que se espera es ver respuesta de la gente. Porque tu quisieras ver que se llene el salón para que toda la gente reciba esa información, verdad, y no siempre es así. Te repito - estamos en la frontera, genta va y viene, gente va y viene. A veces no está informada o cosas así. Es diferente.

BHG: Y cambiando un poquito de tema, o talvez no. ¿Que le gustaría cambiar acerca de su comunidad? ¿Que cambios le gustaría ver?

15:21 APA: A no pues - me gustaría que se hiera otro parque porque parece que estaba en "veremos" ese plan. Que, en vez de apartamento, hicieran un área verde. Este um sé que hay muchos planes y todos son buenos para la comunidad pero si me gustaría que todas las calles estuvieran iluminadas con un semáforo. Si me gustaría que las calles estuvieran en buen estado - San Ysidro Boulevard y todo eso. Ósea para bien de todos. Es una - como se dice - que hubiera esa mejora eh para todos. No nada más para un sector verdad. O pues vámonos haya arriba donde está la mirada, donde hay puro casa, puro propietario y vamos a arreglar las calles. No. Que vayan hasta haya abajo. Hasta donde esta Willow, haya donde están las Américas. Camino de haya, que ósea, que todas las calles estuvieran en buen estado y que hubieran también, sí, yo pido digo áreas verdad pero también hay muchos espacios aquí que se pueden utilizar tanto para áreas verdes como para vivienda para gente de bajos recursos. Te repito que la mayoría de la gente es clase media y baja. Entonces la mayoría de la gente viene aquí [Casa Familiar] pidiendo a ver si tiene facilidades en housing [vivienda]. Y hace mucha falta, hace mucha falta también. No que hagan nada más apartamento y pongan el precio haya arriba. No, no, no, que sea de bajo ingreso si no la gente no saca, no es ayuda para la gente entonces, ¿entiendes? "No es que hicimos esos," si, pero si pones requisitos que no cualquier, que la mayoría de la gente no puede llenar - como los que son seniors - que solamente reciben el suplemental, el ese, no sé cómo le llaman, el cheque ese. ¡Con eso viven! Y pobres están, así como que al día, al día. Se les va casi en la renta. Entonces, eso es lo que a mí me gustaría.

BHG: Pues si se puede.

APA: [Risa] Si se puede, como no.

BHG: Y ahorita como no hay suficientes viviendas en San Diego y en general en California, ¿se ha visto que familias se están moviendo del área o no necesariamente?

APA: ¿Como? ¿Si se están yendo de aquí?

BHG: Aja [si].

APA: Eh no. No, no he visto no.

BHG: ¿Pero tampoco hay mucho espacio para que vengas?

APA: Si exacto, si. Luego hay viviendas que están muy um eh... ay ya bien fregadas. La rentan en bajo, con una renta baja. No hace mucho tuve en mi grupo una persona que vino de - no me acuerdo como se llama - pero es, nos dejó un teléfono para llamar cuando el rentero es abusivo. Que te sube la renta de mas, tú no tienes para paga y ni modo te vas. Y este porque hay renteros abusivos y nos dejó unos teléfonos. Ella viene de un lugar S-E-L C-L-P... no me acuerdo como se llama eso, pero vino y yo dije, en tantos años que yo tenga acá, nunca había sabido yo que hubiera un lugar donde, que puerta tocar para ayuden a la gente cuando le suben la renta. Apenas, Apenas. Yo no sé, yo preguntaba, decía "porque a la policía no se le puede llamar." Nos trajo, nos dio una presentación y hubo esperanza para muchas personas de donde llamar para poder decir, "me subió la renta" o "ya tengo cinco años que el techo se gotea y no me arreglan la casa y sigue cobrando." Y es increíble que aun en Estados Unidos pase eso, pero existe. Y todo ese tipo de cositas. Por es de más ayuda a esta gente que nos tiene relegados acá. Perteneceemos a San Diego, pero somos la colita de San Diego, estamos al final. [Risa]

BHG: Si y ah pues para platicar un poquita más sobre eso. ¿Como ve usted la relación entre San Ysidro y el resto de San Diego? ¿Se idéntica? ¿Es su propia comunidad? Ya que son mucho Latinos, México-americanos.

APA: Si de alguna manera si, como no. Estamos familiarizados, nos adaptamos a todo, no cabe duda. Te digo, yo estoy... yo viví mucho tiempo acá, pero yo veo la actitud de las personas y nos adaptamos. Lo que pasa es que en San Diego hay programas que aquí no hay.

19:24

No todo lo que tienes, las ventajas que tienen haya las tiene aquí en San Ysidro, no. Y se supone que pues es porque está bajo el presupuesto de San Diego, me figuro, pero um pero si, si la relación yo creo es buena, es buena. Si nos entendemos, de los que es San Diego y acá San Ysidro.

BHG: Okay.

APA: Aja.

BHG: ¿Y culturalmente usted cree que San Ysidro se identifica más con Estados Unidos o con el lado mexicano de la frontera?

APA: Pues yo creo que es con el lado mexicano porque hay muchos Hípanos. Pienso que es con, mas con el lado mexicano, Hispano porque si hay gente, si hay americanos aquí, como no. Haya para del Sur Boulevard, por donde vivo yo, pero ya se considera San Diego, el 92154. Y esta área es 92173. Pero está pegado y hay, hay gente, hay muchas familias americanas también aquí en San Ysidro pero casi no se involucran ellos en las actividades que hacen aquí. Aquí en Casa Familiar, por ejemplo, tenemos eventos grandes que es como, eh las Cena de Thanksgiving, que servimos a más de 1,200 gentes

BHG: Wow

APA: Este...se involucra la oficina del Distrito 8, se involucra, se le pide porque es por donaciones y nos apoya, nos apoya inmigración, la policía. Gente que casi no vez aquí, pero no mandan el apoyo. Entonces mandan representantes. A veces a los empleados o lo que sea. Y nosotros quisiéramos así que como, también familias pues anglosajonas y casi no se ve eso. Muy poquito, que te diré, el 2% que se ve. Talvez por ser los eventos que son pero tenemos... acá de pasar el Día de San Ysidro. Es como un carnaval chiquito y casi no participan los americanos - y si hay, si hay. Entonces este pues son ellos los que talvez no les interesa. Se junta más la gente hispana, por supuesto.

BHG: ¿Y hay tensión entre los diferentes grupos étnicos?

APA: No, no, no

BHG: Simplemente no estas integrados

APA: Si, simpleme... a ósea a lo mejor no les gusta, no les llama la atención o no sé porque um ese evento grande que te digo del Thanksgiving y el otro es um como se llama - Día de Muertos. Es como una tradición verdad y mucha gente dice, "no, es que eso yo no, no eso yo acostumbro, a mí no me enseñaron eso y yo no creo en eso y yo no lo práctico." Yo tampoco, pero es cultura, es cultura. Entonces justamente por eso para los americanos a lo mejor que les llamara la atención porque ponemos altares y todo, no vienen.

BHG: Si ya veo

APA: Si

BHG: Okay. ¿Y ahora podemos platicar un poquito más acerca de su trabajo en Casa [Familiar]? ¿Si quiere?

APA: Claro que si, como no. Si.

BHG: Me podría contar como llego a trabajar acá y cuál es su rol, ¿cuál es su papel?

APA: Este yo llegue a trabajar aquí, yo trabajaba en la escuela porque mis hijos estaban chiquitos. Y entonces yo me involucré en la escuela y me dijeron que si quería ser una supervisora y empecé a trabajar ahí en la biblioteca. Empecé a trabajar ahí y entonces, en aquellos tiempos como siempre, siempre hay políticas en las escuelas. Ya sabes todo eso, muchas cosas. Estaba muy, es Distrito estaba muy metido en cosas de protestas y cosas así - de maestros y de líderes de la comunidad. Entonces uno de los líderes de la comunidad andaba mucho en las escuelas porque a él le gustaba ayuda a la gente y tenía a su hijo, a unos de sus hijos creo en La Mirada - una de las escuelas de aquí de San Ysidro y andaba en las demás escuelas también. Le gustaba ayudar a la gente y decía "venga la voy a llevar, yo voy para que hable con fulano, con el maestro este y así. Le gustaba ayudar Y me encontró en la escuela, no era yo la única, pero yo creo que me vio que estaba activa en los comités. Entonces me pregunto, me dijo, él era empleado de aquí de Casa Familiar, acababa de entrar creo, pero no era como, así como que de administración y eso, no. Era empleado nada más. Entonces yo creo que me vio como estaba de activa en los comités y entonces me dijo, que si quería trabajar para un programa que se llamaba Bravo. Era un proyecto, proyecto Bravo y él era el coordinador. Y yo le dije que no porque yo trabajaba ya en la escuela.

BHG: [Risa]

APA: Porque tenía a mis hijos chiquitos y porque en cuanto yo acababa de la escuela era bien practico mi trabajo de que terminaba mi trabajo y ya se llegaba la hora de que salían ellos, mis hijos y ya me iba para la casilla. Y le dije que no y luego, " mire, eso también se desarrolla en la mañana, " me decía. Me explico que no tenía yo que cambiar mucho mi rutina. Y este y entonces le dije, "no porque mi esposo no me va dejar, mi esposo no va a querer. Yo ya tengo y trabajo y no va a querer." Me dijo, "yo hablo con su esposo." "¡Hay!" le dije, "no, no, no." [Risa] "No," le dije, "lo voy a hacer yo." Finalmente me convenció, me convenció de entrar aquí a Casa Familiar.

BHG: ¿Que la convenció?

APA: El me convenció porque el trabajo era como el que tengo yo ahorita. Era de coordinar papas y traerles gente de fuera, gente que estuviera informada del tema. Y fuera que estuviera haciendo eso y trabajara en una oficina de los que se le está invitando. Eh y para que los pasas estuvieran informados. Y e dijo usted los único que tiene que hacer - bueno aparte de eso - era monitorear a los niños que faltaban más de tres días o llegaban tarde más de tres días. Hacíamos visitas a las casas, hablábamos con los papas. Ya después si no se arreglaba nada y el niño seguía... o venía muy mal vestido o venía sucio, lo que fuera, intervenía el programa Bravo. Ya lo referíamos con una trabajadora social y todo eso. Y así me involucré. Y como era un trabajo tan flexible pues me quede bien a gusto. Mis hijos hicieron su escuela, su junior high y luego ya después estaban grandes - iban a la high school yo seguí en el trabajo porque pues se me acomodaba todo. Se me acomodaba. Primero te digo - cuando entre, salí a las ocho de la noche. Después me cambiaron y ya salía a las siete. Después me cambiaron y salía a las cuatro. Ya después entraba a las tres otra vez. Total - escale, he escalado aquí en Casa por todo. He trabajado con toda clase de grupos... de todas edades. Estuve trabajando en el centro de abajo con niños de cuatro años a doce y les daba clases de galletas o de manualidades. Tenía mi grupito de niños. Después me quitaron de ahí, hicieron movimiento, y luego ya empecé a trabajar con joven. Trabaje cuanto años y media con jóvenes de catorce a dieciocho en un lugar que estaba aquí mismo en este edificio, pero lo quitaron. Era de adolescentes, de catorce a dieciocho. Luego ya este, trabaje dándoles clase de PowerPoint al grupo Club de Seniors. Le daba yo clases de computación. Este... um ya eran seniors, era para ellos, pero había gente de treinta años que ahí estaba. Y entonces eso y ahora con padres que son adultos también y seniors. Así que toda, toda las, los grupos por edades he ido estando con ellos. He ido aprendiendo y he tratado de ayudar.

BHG: ¿Cuales son algunas de las cosas que aprendió?

APA: Aprendí como tratar a la gente. A como ósea, de repente te pones exigente, como con los adolescentes porque son ah... así, yo dije yo no voy a durar aquí, ¿que voy a hacer? No me hacía caso, este he, así como en que haz de cuenta como que... casi casi se burlaban en mi cara, así. Se decían cosas secretitas y luego se iban ellos para adentro, se iban riéndose y yo les decía, "espérate, no te vayas porque ya no te

voy a dejar entrar." Y ellos así. Y tu dicen, "entonces, ¿como voy a manejar yo esto? Yo no estoy lista para esto entonces." Pero lo logre. Lo pude hacer. Ese es óseo me enseñé a manejar situaciones con adolescentes. Con los seniors he aprendido muchas cosas de vida personal, en mi vida personal. Que he mejorado, que me han ayudado a enfocar. Me han ayudado - cada grupo - me a ayudo a crecer como persona.

BHG: Yo pienso es la mejor manera de crecer, ¿no?

APA: Si, como no.

BHG: En contacto con tu comunidad.

APA: Si, Si.

27:47

BHG: ¿Okay y cuales con algunas de las recompensas o retos más grandes de hacer trabajo comunitario? Específicamente, aquí en San Ysidro. Creo que ya lo platicamos un poquito, pero...

APA: Si pues el reto seria ... porque tratas con diferentes personalidades. No todos son amables. No todos son corteses con educación. Te pueden topar con gente grosera, te puedes topar con gente amenazante también, alguna vez. Porque yo cuando trabajaba con los jóvenes - ahí la entrada te digo era de catorce a dieciocho y que vinieran en buen estado. Que no vinieran bajo la influencia de nada. Entonces venia otros y trataba de meterse ya más grandes. Y yo le decía, "no puedes estar porque esto..." "No le hace," me decía, "yo soy comunidad y si yo quiero, yo entro. " Y eran personas que te intimidaban un poquito. Primero, porque no sabes cómo manejar eso. Después por...digo, aprendí también que no tienes que juzgar a la gente pro como anda vestida eh. Pero de todas maneras de algún modo te intimidaba verlos llenos de tatuajes y este pues la mirada retadora y esas cosas, era, era, esa era como pues era, era un riego y era un reto de haber, a ver si - como dicen los muchachos - a ver si la librabas. [Risa] Si este...

BHG: ¿Y algún reto que sea único a la comunidad de San Ysidro?

APA: Como, como, como, ¿como que haber? ¿Como que sería? No lo entiendo la pregunta.

BHG: No, como. Algo por el are donde está situada, las demográficas que la gente que vive acá.

APA: Ah no fijate que, que como te decía - toda ha ido mejorando. Ya es, ya es así como que bien normal si tú quieres, yo ya no tengo, ya no tendría miedo yo de salir a las ocho o nueve de la noche. No tengo a que, verdad, pero un ejemplo, ya no tendría miedo. Ya el reto no está. Digo - si hay, si hay um...um... muchachos desorientados, pues no sé dónde se meterán, pero antes si sabíamos. Antes si nos dábamos cuenta porque tu veías en la calle este, que se perdían en tal o cual callejón o en tal o cual casa. Y si como no - hacíamos el deber de llamar a la policía si creíamos algo, pero... no era fácil. Digo todo - porque finalmente eran jóvenes que estaban manejados por adultos y los adultos digo, tiene muchas manas. Entonces. ¿Pero hoy el reto es - que sería el reto? No... no. Continuar, tratar de seguir mejorando cada vez. Aunque haya obstáculos, obstáculos de tiempo u obstáculos de dinero, pero estar ahí.

BHG: Mhm.

APA: Aja. Si.

BHG: Todos esos jovencitos, ¿usted cree que han sido involucrados en otros programas o?

APA: Estaban involucrados en este...

BHG: O fueron puestos en...

APA: No no no. Fíjate que algunos hicieron bien. Hay unos - es una cosa hermosa digo porque dentro de todo, dentro de las cosas tristes, porque yo me ponga a pesar que tal que fueran hijos de uno, verdad. No fue así, gracias a Dios, pero... hay cosas bonitas porque fijate que, pues se cerró, a mí me cambiaron a mí, me quitaron de ahí, dejaron a gente más joven, la dejaron ahí y a mí me pusieron en lo de los padres. Entonces este todos los muchachos acabaron diciéndome - madre. Con eso te digo todo. Dure con ellos cuatro años, me costó muchísimo trabajo. me costó corajes y tristezas porque yo de "hay" decía yo "pero, pero que grosero, para que me tenía de contestar así o para que tenía que hacer eso." Me dolía porque - haz de cuenta que crecieron conmigo. Entonces - duraron cuatro años - entraron conmigo cuando tenían catorce años y no se fueron hasta que tenía 18 o 19. Entonces haz de... me veían todos los días... y acabaron diciéndome madre. Unos hicieron bien. Hay unos aquí en la línea como inmigrantes. Que son agarrar...están trabajando en la línea.

BHG: ¿Border Patrol?

APA: Si. Border Patrol. Otros este se fueron al servicio. Si hubo dos - tres que se perdieron, por complete se perdieron pero no fue la mayoría. Este um otros se fueron y empezaron a escribir un libro sobre su vida ahí. Se llamaba - el lugar se llamada - la esquina. Se llamaba la esquina porque estaba en la esquina. [Risa}

BHG: [Risa]

APA: Y era la esquina Teen Center. Y teníamos pues había juegos y todo. Foosball.

BHG: ¿Porque lo removieron? ¿Hay otro youth center [centro de jóvenes]?

APA: Eh si haya en Villa Nueva pero no lo quitaron por eso. Lo quitaron porque pues pararon de venir los muchachos.

BHG: Ya no era [una] necesidad en la comunidad

APA: Si. Estaba todo mejorando y otros se casaron. Yo fui madrina de uno de ellos.
[Risa]

BHG: [Risa]

APA: Hay cosas bellas dentro de todo esto. Y ya después se paró un tiempo, ya no había Teen Center. Entonces se volvió abrir después hace como, a la mejor hace ya tiene, tendrá sus cuatro o cinco años haya en Villa Nueva. Mhm pero existe todavía en Teen Center.

32:39

BHG: ¿Entonces la relación que usted mantenía con sus jóvenes no era unas dos horas a la semana?

APA: No. Venían, estaban. Mi supervisora en paz descansa, porque ya falleció, ella se preocupaba muchísimo por la juventud de aquí de San Ysidro. Ella fue la creo eso. He después ella falleció y seguimos verdad pero ella falleció y ella era, ¿Como te diré? Era una persona - no sé cómo explicarlo -bien especial, bien especial. A pesar de que era mujer, a ella no le importaba meterse abajo de un carro. A ella no le importaba llenarse las unas de tierra. Era una persona tan natural, tan no sé cómo decirte. Todos la queríamos mucho - incluyendo los muchachos. A mí no me hacía caso - a ella así. O sí. Y ella decía, "te estoy hablando, no vas a entrar aquí." Y era muy firme en lo que ella decía. Yo era más blandita.

"Ándele Aurora, déjeme entrar, ¡ándele!"

"No, no porque no hiciste caso. Rompiste la regla"

"Ándele porque luego, luego mí 'ama me va sacar si nomas me ve ahí metido."

"No" y luego digo, pobrecito. "Ya nomás esta te voy a pasar eh," y lo dejaba entrar. Y mi supervisora no. Ella decía, "No. Yo te dije que no ibas a entrar hasta dentro de un mes y no vas entrar." Y daba la media vuelta y se iba. Ella tenía una actitud así muy firme. entonces ella creo eso. Y yo pues trate de...pero ella me apoyaba. Me decía, "Aurora, sé te hace difícil, pues ven a hablarme." Esta era su oficina. Ven a hablarme, y yo estaba ahí al final del edificio. Y este me decía, "ven hablarme y yo los voy a corregir."

"Hay," le decía yo, "no puede ser que tu vayas a estarme ayudando todo el tiempo." Y empezaron a respetarme ellos. Empezaron a conocerme y conforme me fueron conociendo...

BHG: ¿También conoce a sus familias?

APA: Si - a sus mamas. Si. Eh no todas eran nice [amables]. Pero ellas pensaban que ellos venían aquí a otra cosa. Y yo muchas veces les dije, "mire señora, si usted tiene dudas, pues no lo deje venir."

"No es que no lo dejo venir pero él se sale. Y él dice que viene para acá y cuando llega a la casa, ya llega mal." No era aquí, no era aquí. Le decía yo, "mire - a usted le puede decir que va a la iglesia y no es cierto. El gana para otro lado. Aquí no vino. Yo aquí estoy todo el día - él no ha venido aquí en todo el día."

"Es que él me dijo que venía para acá."

"No llego. Se paró en otra casa o se fue a otra casa. Aquí no. Y aquí," le decía yo, "déjeme decirle que aquí, no hacen nada porque yo los estoy viendo."

BHG: ¿Que hacía?

APA: Ósea pues llegaba a la mejor bajo la influencia de algo.

BHG: Ah sí.

APA: Aja.

BHG: ¿Oh pero yo digo acá que hacían, las actividades?

APA: ¡Ah! ¿Oh cuando ellos venían aquí? Oh teníamos muchas cosas mira teníamos las mesas futbolitos

BHG: Ah okay.

APA: Teníamos...

BHG: ¿Actividades recreativas?

APA: Si. Mesa de ping pong, air hockey, este música.

BHG: ¿Los apoyaban académicamente o más?

APA: Teníamos el, la tutoría. Aja por qué. Pero la mayoría era de high school. Eran. Y déjame decirte que la mayoría de los muchachos que venían aquí, pues no era de los que van a misa los domingos.

BHG: [Risa]

APA: Mi supervisora este um puso ese lugar para justamente para que en vez de andar en la esquina de las calles, ellos llegaran a esta esquina. Con ese - que se dice - son ese concepto, ella lo creo para que no se quedaran en la calle. Y ella me dijo, al empezar me dijo, "tú vas a dejar entrar a todos." Porque uno veía a un pelón o veía uno con los pantalones acá. No ese mira. Y decía ella, "a todos los vas a dejar entrar, no importa como vengan." Me dijo, "mientras no vengan bajo la influencia de algo, este lugar es para ellos."

Y yo, "si." Y así los hice. Y si fue exitoso, me costó trabajo pero fue exitoso porque ellos terminaron acercando más a sus familias. Porque muchos de ellos me decían, "¿hay Aurora, porque no es usted mi mama?" [Risa] Pero yo les hacía entender, "tu mama es la que se preocupa. Yo no quisiera ser tu mama. Yo no porque yo no soy la que está ahí a las dos de la mañana."

BHG: Fue una mentora para ellos

APA: ¡Si! Ándale, que los motive poquito pa' que acercaran más a la mama.

BHG: Si, claro. Bueno que bueno. ¿Y ah me puede contar un poquito ahora de lo que hace con el grupo de padres?

APA: Si como no. Cada miércoles tenemos, tengo un, tenemos una plática verdad. Cada miércoles les presento un tema diferente con un presentador diferente y traigo personas de que, para que hablen de diferentes temas. Eh tratando de no repetir para que la gente no se enfade y el grupo siga manteniéndose. Les traigo puros temas que sean de información que les sirva a ellos. Trato de traer personas que sabe de los están hablando. Que las levanto de su escritorio, las saco de su oficina para que vengan. Pero la mayoría de la gente, digo, a pesar de que no tenemos incentivos para los presentadores, es um, he tenido suerte todos estos años, todos estos años he

tenido suerte de que casi nadie me dice que no. Y están encantados de venir. Toman su tiempo para su agenda y se levantan para venir a dar la presentación de dos horas. Eh

BHG: ¿Y los padres?

APA: Y los padres eh pues encantados de la vida, ellos, la mayoría viene casi cada ocho días porque para muchos es su terapia. Ósea porque están solos o porque se hartan de estar haya en la casa porque la mayoría son gente grande. Gente que ya esta retirada o simplemente que ya está en su casa, que ya no trabaja. Entonces este pero vienen también gente más joven. De repente vienen papas más jóvenes. Y este y si les consigo este um traigo presentadores del departamento de policía, del departamento de bomberos, de la cruz roja, de del del distrito, superintendentes o consejeros, de la clínica, como te digo son personas que trato, que sepan de lo que están hablando y que no me, no me vayan a presentar un mismo tema. Alguien me llama, por ejemplo, de la clínica me han hablado. Este, "nada más te quería decir Aurorita que, que aquí estoy lista si me quieres dar una fecha para ir a hablarles a tus papis."

Y yo, "te la voy a buscar, como no." Porque hago los calendarios por dos meses y bueno, pues porque no. Entonces le digo, "¿de que vas hablar?"

Y ya me dice, "pues mira, tengo el tema del cáncer y.."

"Hay sabes que, hace apenas un mes, alguien mas vino a hablar del cáncer."

BHG: Mejor otro tema.

APA: Entonces me dice, "pero te hablaron del cáncer este en el colon."

"No," yo, "ah perfecto." Entonces trato de no repetir para que la gente no se enfade.

BHG: Si.

APA: Pero son temas de interés y gente que traigo de su agencia, de su oficina, de lo que sea para que les dé a ellos la información bien.

BHG: Pues que bueno que Casa [Familiar] puede involucrar a las personas de todas las edades. Desde niños hasta seniors.

APA: Hasta seniors, si. [Risa]

BHG: Bueno que bien. ¿Y hay algo más que no quiera contar acerca de su comunidad de que no tocamos durante las... ultimas, uh puntos de discusión?

APA: No...creo que, creo que lo, creo que cubrimos la mayoría. hay otros grupos también que este, que se juntan y también tratan de hacer algo por San Ysidro también. Tratan de de de de...acá llaman al regidor que venga a comer con ellas. Este o van, o van a a a a... fueron a su casa. [Risa] Este cuando él tiene, ósea de alguna manera hay personas en este, en este, aquí en San Ysidro - a pesar de que es chiquito - que se involucran en la política. Están apoyando ahorita a Vivian Moreno no sé que... Ah no trajeron a mi grupo los flyers, los, para que loa gente mire, "porque ella esto y esto." Pues les digo yo, "haya afuera, aquí no porque me van a reganar a mí." Ósea es la opinión de ellos pero para que estén sumidos de cómo se mueven. Están involucrados en muchas cosas. Estén este um van a las juntas de la ciudad. No siempre pero son así - están familiarizadas con todos los cambios que está habiendo, están familiarizadas también.

BHG: Que bien. ¿Votan?

APA: Si. Por eso, por eso eh los candidatos, quien sea, vienen a buscarlas o también vienen con nosotros pero yo no puedo aceptar afrontar a nadie, tiene que pasar por administración primero. Pero si han venido para jalar el voto. Tanto los que están que están corriendo como para concejales verdad, para el distrito 8 council [Concejo de la Ciudad].

BHG: City Council.

APA: Como para um... para la mesa directiva del distrito. Para el Board [mesa directiva] de San Ysidro, School District [distrito escolar]. También aquí vienen y y y um si es para la mesa pues me dice, "¿no me puede dar un espacio chiquito nomas para hablarle cinco minutos a la gente? ¿Para hablarle cinco minutos a su grupo?"

Y yo, "ah pues," le digo, "pues acabo no es política esto." No es así como que para Senador y para regidor. No. Esto es ahí como para la mesa directiva. Ah okay sí.

BHG: Algo local.

APA: Si, es algo local. Entonces no tan serios. Entonces si - les doy la oportunidad.

BHG: Mhm

APA: Pero así.

BHG: ¿Y para las elecciones en noviembre, le gente está viendo, está siguiendo?

APA: Eh ah sí, como no. Están al tanto, cómo no. Y hay a favor y en contra. Como siempre. No sé, el tema no se toca así como que muy abierto todavía pero este pero te digo por lo que pasa cada, cada vez. Mhm como ya estoy aquí, tengo aquí mucho tiempo te digo. me ha tocado ver de todo.

BHG: ¿Usted considera que la comunidad es conservadora? ¿Progresiva? ¿Mixto?

APA: Yo creo que es es es es mixto. Y y y y progresivo también.

BHG: ¿Quiénes serían los más conservadores o los más progresistas?

APA: Pues la gente más joven, los progresivos, los que, y la gente más energética, la gente que tiene más, que le gusta todavía involucrarse. Y es gente más grande, fíjate, también. Los líderes son más grandes. Pero este, pero padres de 40, 45 años todavía se dejan guiar. Todavía son seguidores. Eh la gente que ya es de 55, 60, 65 son los que jalan más. Pero les encanta involucrar gente, gente de todas las edades.

BHG: ¿Y que opinan ahora que se están construyendo los modelos de la frontera, de la pared que quieren construir aquí?

APA: A no no no. ¡No hombre! Quien no, no. Eh una de las señoras que tiene, que es este, que digo que es como líder. No, ya quiere ir a protestar a la línea. Quería ir a la línea a protestar. [Risa] Nos da risa porque es una persona así que en un punto tu dijeras, "que imprudente." Porque te puede tener una persona en frente y si no le gusta lo que está haciendo, ella va a decir, "no." Se va a levantar de su asiento y le va a decir, "no, no es cierto. Eso que usted está diciendo son mentiras." Es ese tipo de persona. Te quedas así como esperando, así como, "no, yo lo voy a invitar que vaya porque no, me va a poner en vergüenza." Pero ese tipo de personas son y no se ha visto mucho de eso pero si, so son, si están involucradas también en eso.

BHG: ¿Okay, okay. Hay algunas personas que apoyen el muro aquí?

APA: No...no, no. Aquí nadie. No. Alguna vez escuche a un policía.

BHG: Okay.

APA: A un policía...

BHG: ¿Pero miembros de la comunidad?

APA: No, miembros de la comunidad no. No no no me ha tocado escuchar. Igual y si haya verdad pero no se ha odio. Tal vez porque la mayoría de nosotros eh nos oyen que estamos, que no estamos a favor y se sentirán mal en descuadrar con el grupo.

pero um si, alguna vez escuche un policia que dijo, "pues está bien porque tu como te vas a sentir que tú tienes tu casa y una persona se metió por tu yarda de atrás." Yo dije, [sorprendida] aunque sea cierto, así como que "¡No!" [Risa]

BHG: Que se meta... [Risa]

APA: Oh no tanto verdad pero ósea como hacerlo así de hay no no bueno pero... pero sabe Dios. [Risa]

BHG: Okay, bueno pues muchas gracias, Aurora. Fue un placer platicar con...

APA: Hay de nada.

BHG: Con usted. Apreciamos mucho su tiempo.

APA: Hay, de nada. A tus órdenes.

BHG: Y vamos a compartir la entrevista con usted también.

APA: A perfecto. A ver cómo me oigo.

44:37

BHG: A una última pregunta...

APA: Si.

BHG: ¿Como ve usted o como siente la relación entre la Universidad de California, San Diego en La Jolla con el resto de San Diego o aquí, ah San Ysidro?

APA: Bien, fíjate, porque desde hace tiempo están viniendo a ser participantes de algunas cosas. Traen sus proyectos acá - cómo tu ahorita. Traen sus um... sus proyectos que necesitan ellos o algo que tienen que hacer y son, son participativos, son, les gusta colaborar también.

BHG: Y como podríamos, que podríamos hacer para mejorar nuestra, nuestra...

APA: Pues a la mejor talvez...

BHG: ... ¿Presencia?

APA: Si. Talvez este participar aún más cuando Casa [Familiar] tiene eventos grandes. No se mandar un representante o algo. No representante pero como te diré. Por ejemplo, si estamos hablando de la universidad, no es que tenga que venir el rector de la universidad ni nada de eso. Es alguien de ahí que se dejar ver en esos eventos grandes comunitarios, sería bueno.

BHG: Okay. Si está muy bien. Gracias.

APA: De nada.

BHG: Tenga un lindo día.